

## Nouvelles

**De haute lutte, de Ambai,  
traduit par Dominique  
Vitalyos et Krishna  
Nagarathinam, Editions  
Zulma, 2015.**

Nous nous réjouissons que les Editions Zulma aient eu la bonne idée de nous livrer la première traduction en français de ce recueil de nouvelles de l'une des grandes auteures du Tamilnadu, Ambai (C.S. Lakshmi). Elle dresse pour nous de sa plume unique, fine, percutante, le portrait de quatre femmes, jeunes et moins jeunes, qui chacune à sa manière nous plonge dans l'univers poétique, musical, traditionnel, épique de l'Inde. Pur bonheur que de découvrir l'univers de ces femmes, Chentaramai, entourée par sa mère et son père adoptif, Muttukumaran, Châyâ, jeune femme et son mari qui ne pense qu'au budget familial, Cempukam dont toute la vie tourne autour de la musique où elle excelle suscitant la jalousie de son époux qui toutefois finit pas accepter que sa chère épouse soit meilleure que lui, enfin Chentiru, fascinée par l'appel des forêts, des cascades et qui aimait aller selon son bon désir, chanter... n'était-elle pas née sous un arbre ? Un style enchanteur qui vous berce, vous prend parfois aux tripes.

